

Karar Sayısı: 93/4308

7 Mart 1993 tarihinde İstanbul'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 1993-1995 Kültürel, Eğitim ve Bilimsel Değişim Programı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 15.3.1993 tarihli ve KİGM-KİİK/2217-1663 sayılı yazısı üzerine, 31.5.1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 30.3.1993 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Hüsamettin CİNDORUK
CUMHURBAŞKANI V.

Süleyman DEMİREL
Başbakan

E. İNÖNÜ
Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

C. ÇAĞLAR
Devlet Bakanı

T. ÇİLLER
Devlet Bakanı

E. CEYHUN
Devlet Bakanı

İ. TEZ
Devlet Bakanı

A. GÖNEN
Devlet Bakanı

T. AKYOL
Devlet Bakanı

G. ERGENEKON
Devlet Bakanı

O. KILERCİOĞLU
Devlet Bakanı

M. KAHRAMAN
Devlet Bakanı

Ö. BARUTÇU
Devlet Bakanı

M.A. YILMAZ
Devlet Bakanı

E. ŞAHİN
Devlet Bakanı

Ş. ERCAN
Devlet Bakanı

M. BATALLI
Devlet Bakanı

M.S.OKTAY
Adalet Bakanı

N. AYAZ
Milli Savunma Bakanı

İ. SEZGİN
İçişleri Bakanı

H. ÇETİN
Dışişleri Bakanı

S. ORAL
Maliye ve Gümrük Bakanı

M. A. YILMAZ
Milli Eğitim Bakanı V.

O. KUMBARACIBAŞI
Bay. ve İskan Bakanı

Y. AKTUNA
Sağlık Bakanı

Y. TOPÇU
Ulaştırma Bakanı

N. CEVHERİ
Tarım ve Köyşleri Bakanı

M. MOĞULTAY
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M.T. KÖSE
San. ve Tic. Bakanı

E. FARALYALI
Enerji ve Tab. Kay. Bakanı

D. F. SAĞLAR
Kültür Bakanı

A. ATEŞ
Turizm Bakanı

V. TANIR
Orman Bakanı

V. TANIR
Çevre Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
1993-1995 KÜLTÜREL, EĞİTİM VE BİLİMSEL DEĞİŞİM PROGRAMI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti, kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki işbirliğini ve değişimleri geliştirmek amacı ile aşağıdaki hususlar üzerinde anlaşmışlardır.

I. EĞİTİM VE BİLİM

MADDE 1

Taraflar, Üniversiteleri arasında mevcut işbirliğinin güçlendirilmesini ve Üniversiteleri arasındaki değişim programlarını teşvik edeceklerdir. Taraflar bu amaçla;

a) Tirana ve Elbasan Üniversiteleri ile Ankara, İstanbul ve Dokuz Eylül Üniversiteleri arasında, ders kitapları yardımı, ders malzemesi ve yayın değişimi gibi alanlarda karşılıklı heyet teatisi ve işbirliğinde bulunacaklardır.

b) Program dönemi içinde karşılıklı olarak , Tirana Üniversitesi bünyesinde bir "Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü", Ankara Üniversitesi bünyesinde de bir "Arnavut Dili ve Edebiyatı Bölümü" oluşturulması için iki Üniversite arasında bir işbirliği protokolü yapılmasını teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, program dönemi içinde, iki ülkenin Ziraat Fakülteleri ve Yüksek Okulları arasında ve ayrıca İnönü Üniversitesi ile kamu yönetimi ve kentleşme alanında öğretim üyesi teatisini teşvik edecekler ve bunların işbirliği yapmalarını kolaylaştıracaklardır.

MADDE 3

Taraflar, bilimsel ve yüksek öğrenim kurumları arasında eğitim, yüksek öğretim, işletme, güneş enerjisi, müzik ve sahne sanatları ile diğer ilgi duyulan alanlarda konferans vermek ve tecrübe teati etmek üzere değişimi teşvik edeceklerdir. Bu çerçevede;

a) Taraflar, 10 gün süre ile 2 Üniversite öğretim üyesi teati edeceklerdir.

b) Türk Tarafı, 2'şer ay süre ile sebze yetiştirilmesi konusunda tecrübe teatisinde bulunmak üzere 2 Arnavut uzmanı kabul edecektir.

c) Arnavutluk Tarafı, çeşitli alanlarda tecrübe değişiminde bulunmak üzere 2'şer ay süre ile 2 Türk uzmanı kabul edecektir.

MADDE 4

Taraflar, birbirlerini, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası bilimsel konferans ve toplantılara davet edecekler ve imkanları ölçüsünde diğer tarafın bu faaliyetlere katılmasına yardımcı olacaklardır.

Bu program dönemi sırasında Türk tarafı, somut alanlarda işbirliğini kurmak ve Türkiye'deki bilimsel organizasyonu incelemek amacıyla Arnavutluk tarafından bir çalışma grubunu Türkiye'ye davet edecektir.

MADDE 5

Türk Tarafı, her yıl Arnavutluk tarafına;

a) Herhangi bir alan için geçerli olmak üzere 8 ay süreli dört (4) adet araştırma bursu verecektir.

b) Beş (5) adet doktora bursu verecektir.

c) Herbiri iki ay süreli iki (2) adet Türk Dili Yaz Kursu Bursu tahsis edecektir.

MADDE 6

Arnavutluk Tarafı, her yıl Türk Tarafına;

a) Türk uzman ve bilim adamlarının iki tarafı da karşılıklı ilgilendiren bilim ve eğitim alanlarında bilimsel araştırma ve inceleme yapabilmeleri için altı (6) burs tahsis edecektir. Her bursun süresi 3 aydır.

b) Herbiri iki ay süreli iki (2) adet Arnavut dili bursu verecektir.

MADDE 7

Taraflar, eğitim kurumları arasında kitap, yayın ve diğer öğretici malzeme ile bilimsel eserlerin değişimini teşvik edecekler ve destekleyeceklerdir.

MADDE 8

Taraflar, birbirlerinin ülkeleri hakkında uygun ve objektif bilgilerin verilebilmesi amacıyla ilk ve orta öğretim tarih ve coğrafya ders kitapları ile atlaslarının değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 9

Taraflar, birbirlerinin eğitim sistemleri hakkında bilgi edinmek ve denklik işlemlerinde yararlanılmak üzere bilgi, belge ve materyal değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 10

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Güzel Sanatlar Akademileri ile Arnavutluk Cumhuriyeti Güzel Sanatlar Akademisi arasında doğrudan temasları teşvik edeceklerdir.

II- KÜLTÜR VE SANAT

MADDE 11

Taraflar, ülkelerindeki arşiv kuruluşları arasındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir. Bu işbirliğinin kapsamı ve çerçevesi, iki ülke Devlet Arşivleri Genel Müdürlükleri arasında imzalanacak işbirliği protokolü ile belirlenecektir.

MADDE 12

Taraflar, program dönemi içinde karşılıklı olarak, yayın, kitap, mikrofilm ve mikrofiş vb. değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 13

Taraflar, çeviri alanında tecrübe değişimi ve iki ülkenin edebiyatından eserlerin çevrilmesi ve yayınlanması konusunda yayınevleri arasında temasları teşvik edeceklerdir.

MADDE 14

Taraflar, arkeoloji, müzecilik, kültürel anıtların korunması ve restorasyonu alanlarında işbirliğini ve bu alanlardaki özel yayınların değişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 15

Taraflar, ÷lkelerinin tarihlerini ilgilendiren eser ve belgelerin korunması, araştırılması ve günümüze ışık tutacak bigilerin ortaya çıkartılması konusunda işbirliğine gidilmesini teşvik edeceklerdir.

MADDE 16"

Taraflar, program dönemi içinde folklor konusunda ÷lkelerinde düzenlenecek uluslararası kongre, konferans, seminer ve sempozyumlara karşı tarafın uzman veya bilim adamlarını davet edecekler ve yayın değişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 17

Taraflar, tiyatro, opera, bale, sanat galerileri gibi kültür ve sanat kurumları arasında doğrudan işbirliğini teşvik etmek ve kolaylaştırmak konusunda mutabık kalmıştır.

Taraflar, müzik, nota ve partiyonları, orkestra eserleri, edebi yayınlar ve tiyatro eserlerinin değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 18

Taraflar, karşılıklı olarak 15 gün süreyle bir sergi komiseri eşliğinde plastik sanatlar alanında birer sergi düzenleyeceklerdir.

MADDE 19

Taraflar, program dönemi içinde sanat toplulukları arasında değişimi teşvik edeceklerdir.

Şimdiye kadar olan geleneği değiştirmek amacıyla, davet eden tarafın topluluklarının yorumlayacağı eserler için, orkestra şefleri ve rejisörler ile opera ve bale sanatçıları arasında değişimde bulunacaklardır.

MADDE 20

Taraflar, ÷lkelerinde düzenlenecek uluslararası festivallere diğer tarafın ÷lkesinden opera ve bale ekiplerinin, klasik müzik topluluklarının orkestraları veya folklor ve hafif müzik gruplarının katılmasını teşvik edeceklerdir.

MADDE 21

Taraflar, iki Ülkenin film stüdyoları arasında, doğrudan işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Program dönemi içerisinde taraflar birbirlerinin ülkesinde "Sinema Günleri veya Haftaları" düzenleyecekler, bu vesile ile sinemacılık alanında 3 uzmanın 5 gün süre ile değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 22

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek ulusal veya uluslararası film etkinlikleri ve çeşitli ticari etkinliklere tiyatro ve film rejisörleri, oyuncular ve sanat-kültür görevlilerinden oluşacak 3 kişilik grupların değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 23

Tarafların mutabık kalması halinde tarihi eserlerin restorasyonu alanında bir hafta süreyle uzman değişimi teşvik edilecektir. Ayrıca tecrübe değişimi için müzecilerin değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 24

Taraflar, 10 gün süreyle bir uzman kütüphaneci ~~değişiminde~~ bulunacaklardır.

MADDE 25

Türk tarafı, Arnavutluk tarafını, her yıl 23 Nisan tarihini içine alan haftada düzenlenen "Uluslararası Çocuk Kitapları Sergisi"ne katılmaya davet edecektir.

MADDE 26 ."

Taraflar, Milli Kütüphaneleri arasında nadir eser ve el yazması kitapların mikrofilmlerinin karşılıklılık ilkesi gözönünde bulundurularak değiştirilmesini sağlayacaklardır.

MADDE 27

Türk tarafı, Arnavutluk tarafını 1994 yılında düzenlenecek olan Asya ve Avrupa Sanat Binaline davet edecektir.

MADDE 28

Taraflar, taşınmaz kültür ve tabiat varlıklarının tesbiti, korunması, değerlendirilmesi konularında uzman değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 29

Taraflar, kültür ve tabiat varlıkları ile ilgili olarak hazırlanacak fotoğraf sergilerinin karşılıklı olarak her iki ülkede sergilenmesini sağlayacaklardır.

MADDE 30

Taraflar, kendi ülkelerinde her türdeki kültürel faaliyetleri yürüttükleri kültür merkezlerinin projelendirilmesi, eski yapılara Kültür Merkezi fonksiyonu kazandırılması ve bu kültür merkezlerinin işletilmesi ile ilgili çalışmaları tanıtmak ve birbirlerine yardımcı olmak üzere uzman değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 31

Taraflar, karşı tarafın düzenleyeceği her türlü faaliyette kendi kültür merkezlerinde yardımcı olacaklardır.

MADDE 32

Türk tarafı, Arnavutluk Bilimler Akademisi'nin Halk Kültürü (folklor) Enstitüsü ile işbirliğini ve karşılıklı olarak araştırmalar yapılmasını arzu eder.

MADDE 33

Taraflar karşılıklı olarak Geleneksel El Sanatları Sergisi düzenleyeceklerdir.

III. GENCLİK VE SPOR

MADDE 34

Taraflar, iki ülkenin genç erkekler ve kızlarının değişimini teşvik etmeye hazır olduklarını ifade etmişlerdir. Taraflar, gençlerin değişimiyle ilgilenen gençlik dernekleri ve örgütlerini diplomatik kanaldan bildireceklerdir.

MADDE 35

Taraflar, yetkili Spor Kuruluşları arasında imzalanacak olan Spor İşbirliği Protokolüne dayanarak yıllık olarak tesbit edecekleri değişim programları uyarınca temaslarını sürdürürler.

IV. GENEL VE MALİ HÜKÜMLER

MADDE 36

Bu Programda öngörülen bütün faaliyetler tarafların yürürlükteki mevzuatına göre ve kabul eden tarafca tesbit edilen mali sınırlar çerçevesinde uygulanacaktır.

Bu Programda öngörülen faaliyetlerin gerçekleştirilmesi diplomatik yoldan sağlanacaktır.

MADDE 37

Bu Program hükümleri uyarınca teati edilecek kişi veya grupların uluslararası seyahat masrafları gönderen tarafca karşılanacaktır. Kabul eden taraf ise işe, ibate, mahalli çalışma programıyla ilgili yurt içi ulaşım ve ani hastalıklar halinde (uzun süreli hastalıklar, önemli ameliyatlar ve diş protezi hariç) sağlık bakım masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 38

Sergilerle ilgili masraflar aşağıdaki şekilde düzenlenecektir:

- Gönderen Taraf uluslararası taşıma masraflarını karşılayacaktır.
- Kabul eden Taraf yurt içinde düzenleme, reklam ve taşıma masraflarını karşılayacaktır.
- Taraflar sergi malzemesinin korunmasına özen gösterecek ve güvenliğini sağlayacaktır.

MADDE 39

Bu programda öngörülen faaliyetlerin gerçekleştirilmesi için, gönderen taraf, kabul eden tarafa diplomatik yoldan 3 ay önceden başvuruda bulunacaktır.

MADDE 40

Gönderen Taraf, kabul eden tarafa, kişi veya grupların ziyaretlerinin hazırlanması ve programlanması için gerekli olan bütün bilgileri ve sergilere ilişkin tüm dokümantasyonu 2 ay önceden temin edecektir.

MADDE 41

Bu Programda öngörülen faaliyetler dışında taraflar, birbirlerine diğer tarafca onaylandığı takdirde bu Program çerçevesinde sayılabilecek diğer faaliyetleri de diplomatik yoldan önerebileceklerdir.

MADDE 42

Bu Program imza tarihinde yürürlüğe girecektir.

İstanbul'da, 7 Mart 1993 tarihinde, her ikisi de aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve Arnavutça dillerinde ikişer nüsha düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

P R O G R A M

I SHKEMBIMEVE KULTURORE, ARSIMORE E SHKENCORE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE TURQISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE PER VITET 1993 - 1995

Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë me qëllim që të zhvillojnë bashkëpunimin dhe shkëmbimet në fushën e kultures, arsimit e shkencës rane dakord për ceshtjet e mëposhtme:

I. ARSIMI DHE SHKENCA

NENI 1

Palet do të inkurajojnë forcimin e bashkëpunimit egzistues midis universiteteve dhe programet e shkëmbimit midis tyre.

a) Universiteti i Tiranës dhe i Elbasanit me Universitetet e Ankarasë, Stambollit dhe Universitetin "Nente Shtatori" do të bashkëpunojnë në shkëmbimin dhe ndihmen reciproke lidhur me tekstet mesimore, lëndet mesimore dhe botimet publicistike.

b) Brenda kohës së parashikuar reciprokisht në program do të mbeshtetet nënshkrimi i një protokolli midis Universitetit të Tiranës dhe Universitetit të Ankarasë për hapjen e një sektori të "Gjuhës dhe të letërsisë shqipe" në Universitetin e Ankarasë dhe të një sektori të "Gjuhës dhe të letërsisë turke" në Universitetin e Tiranës.

NENI 2

Palet, gjatë periudhës së këtij programi, do të inkurajojnë shkëmbimin e pedagogëve midis Fakulteteve të Bujqësisë e shkollave të larta të të dy vendeve, sidomos në fushën e administrimit publik e të urbanizimit me Universitetin Inonu, si dhe do të lehtësojnë realizimin e bashkëpunimit midis tyre.

NENI 3

Palet do të inkurajojnë mbajtjen e leksioneve dhe shkëmbimin e përvojës në fushën e arsimit, arsimit të lartë, energjisë diellore, muzikës, arteve të skenës dhe fusha të tjera me interes midis institucioneve shkencore dhe atyre të arsimit të lartë. Në këtë kuader:

a) Palet do të shkembejnë dy pedagogë universiteti me një kohë qendrimit 10 dite.

b) Pala turke do të pranojë 2 specialiste shqiptare për të shkëmbyer përvojë në fushën e kultivimit të perimeve (koha e qendrimit 2 muaj).

c) Pala shqiptare do të pranojë dy specialiste turq për të shkëmbyer përvojë në fusha të ndryshme (koha e qendrimit 2 muaj).

NENI 4

Palet do te ftojne reciprokisht njera-tjetren ne konferencat e mbledhjet shkencore nderkombetare qe do te organizohen ne vendet e tyre dhe me sa kane mundesi do te ndihmojne per pjesemarrjen e pales tjeter ne keto veprimtari.

Gjithashtu gjate vlefshmerise se ketij Programi Pala turke do te ftoje nje grup pune per njohjen e organizimit shkencor ne shkalle vendi per te vendosur me te bashkepunimin ne fushat konkrete.

NENI 5

Pala turke cdo vit do ti japi Pales shqiptare:

a) Kater (4) bursa per studime pasuniversitare ose specializim per nje periudhe 8 mujore per cfaredo lloj dege.

b) Pese (5) bursa per doktorat.

c) Dy bursa per kursin veror te gjuhes turke, nga dy muaj secila.

NENI 6

Pala shqiptare cdo vit do ti japi Pales turke:

a) Gjashte (6) bursa per specialiste e shkencetare turq per kerkime e studime shkencore ne fushen e shkences e te arsimit qe u interesojne reciprokisht te dy Paleve. Cdo burse eshte per tre muaj.

b) Dy (2) bursa per gjuhen shqipe, nga dy muaj secila.

NENI 7

Palet do te inkurajojne e do te perkrahin shkembimin midis institucioneve arsimore te veprave shkencore dhe te librave, botimeve e materialeve te tjera didaktike.

NENI 8

Palet, per ti dhene njera tjetres informacione te pershtateshme e objektive per vendet e tyre do te shkembejne tekste shkollore te historise e te gjeografise per shkollen filllore e tetevjecare si dhe atlase.

NENI 9

Palet do te shkembejne informacione, dokumentacione dhe materiale per t'u informuar per sistemin arsimore te tyre dhe per te perfituar ne veprimet per barasvlefshmerine e ketyre sistemeve.

NENI 10

Palet do te inkurajojne kontaktet e drejtperdrejta midis Akademise se Arteve te Bukura te Republikes se Shqiperise dhe Akademive te Arteve te Bukura te Republikes se Turqise.

II. KULTURA DHE ARTI

NENI 11

Te dy Palet do te inkurajojne bashkepunimin ndermjet institucioneve te arkivave te vendeve respektive. Ne kuadrin e ketij bashkepunimi do te neneshkruhet marrveshja e bashkepunimit ndermjet drejtorive te pergjitheshme te dy shteteve qe do te percaktohet ne protokoll.

NENI 12

Palet, brenda afatit te programit, reciprokisht do te shkembejne kataloge, publicistike, libra, mikrofilma, mikrofishe etj.

NENI 13

Palet do te inkurajojne kontaktet midis Shtepive te tyre Botuese per shkembim pervoje ne fushen e perkthimeve si dhe per perkthimin dhe botimin e veprave nga letersia artistike e te dy vendeve.

NENI 14

Palet do te inkurajojne bashkepunimin ne fushen e arkeologjise, te muzeve, ruajtjen dhe restaurimin e monumenteve te kultures dhe shkembimin e botimeve te posacme ne keto fusha.

NENI 15

Palet do te inkurajojne realizimin e bashkepunimit per ruajtjen e kerkimin e dokumenteve arkivore dhe veprave qe interesojne historine e vendeve te tyre dhe gjetjen e informacionit qe do te ndricojte te sotmen.

NENI 16

Palet gjate periudhes se keti Programi do te ftojne specialiste ose shkencetare te Pales tjeter ne kongreset, konferencat, simpoziumet e seminarat nderkombetare qe do te organizohen ne vendet e tyre per ceshtjet e kultures popullore.

NENI 17

Palet rane dakord te inkurajojne dhe te lehtesojne bashkepunimin e drejtperdrejte midis institucioneve kulturore dhe te artit, si midis teatrove, operave e baletit, galerive te artit etj.

Ne kete kuader ato do te shkembejne vepra muzikore, partitura, vepra orkestrale, vepra teatrale e operistike si dhe botime letrare dhe te artit.

NENI 18

Te dy Palet do te organizojne nje ekspozite te arteve plastike nen vezhgimin e nje komisari per nje afat prej 15 ditesh.

NENI 19

Palet do te inkurajojne shkembimin e trupave dhe ansambleve artistike. Gjithashtu duke cuar me tej traditen e krijuar, Palet do te shkembejne dirigjente, regjizore dhe kengetare lirike per te interpretuar me trupa te Pales pritesë. Koha e qendrimit do te jete per cdo rast deri ne 2 jave.

NENI 20

Palet do te inkurajojne pjesemarrjen ne festivalet nderkombetare, qe do te organizojne ne vendet e tyre, te ansambleve muzikore klasike, te operas dhe baletit, te orkestrave dhe te grupeve te muzikes se lehte ose folklorike te vendit tjetër.

NENI 21

Te dy Palet do te nxisin bashkepunimin e drejtperdrejte midis studiove kinematografike te te dy vendeve.

Gjate vlefshmerise se keti Programi. Palet do te organizojne reciprokisht "Dite ose Jave te filmit". Me kete rast do te shkembehen nga 3 kineaste ne vizita 5 ditore.

NENI 22

Palet do te shkembejne grupe ospitimi deri ne tre vete secili, te perbere nga regjizore te teatrit dhe filmit, aktore, punonjes te prapavijes te institucioneve artistiko-kulturore, ne veprimtari te ndryshme tregtare apo filmi me karakter kombetar apo nderkombetar qe organizohen ne vendet e tyre. Koha e qendrimit per cdo grup deri ne 7 dite.

NENI 23

Palet rane dakord te shkembejne per nje periudhe njejavore bibliotekare dhe specialiste per restaurimin e veprave historike. Gjithashtu do te shkembejne punonjes te muzeve per shkembim pervojë.

NENI 24

Palet do te shkembejne nje specialist biblioteke per nje afat 10 ditor.

NENI 25

Cdo vit me 23 Prill Pala turke do te ftoje Palen shqiptare per te marre pjese ne "Ekspoziten nderkombetare te librit per femije".

NENI 26

Te dy Palet, duke marre parasysh parimin e reciprocitetit, do te realizeojne shkembimin e veprave te ralla, doreshkrimeve, mikrofilmave midis Bibliotekave Kombetare.

NENI 27

Pala turke do te ftoje Palen shqiptare ne Bienalen e Artit te Evropes dhe te Azise te vitit 1994.

NENI 28

Te dy Palet do te shkembejne specialiste per percaktimin, mbrojtjen, vleresimin e monumenteve te kultures.

NENI 29

Te dy Palet reciprokisht do te hapin ekspozita te fotografise me karakter kulturor dhe natyror.

NENI 30

Te dy Palet do te shkembejne specialiste per te ndihmuar njera-tjetren ne punimet per funksionimin e qendrave kulturore dhe per te bere projektet e qendrave te tjera kulturore te cilat vihen ne sherbim te vendeve reciproke.

NENI 31

Palet do te lehtesojne cdo iloj aktiviteti te Pales tjeter ne qendrat e tyre kulturore.

NENI 32

Pala turke synon realizimin e kerkimeve reciproke ne bashkepunim me Institutin e Kultures Popullore te Akademise se Shkencave te Shqiperise.

NENI 33

Palet reciprokisht do te organizojne ekspozita tradicionale te punimeve me dore.

III. RINIA DHE SPORTI

NENI 34

Palet shprehen gatishmerine per te nxitur shkembimin e te rinjve dhe te rejave te te dy vendeve. Ato do te informojne ne rruge diplomatike se cilat lidhje dhe organizata rinie kane interes per shkembimin e rinise.

NENI 35

Duke u mbeshtetur ne Protokollin e Bashkepunimit Sportiv qe do te nenshkruhet midis institucioneve sportive kompetente, palet do te vazhdojne kontaktet e tyre sipas programeve te shkembimit qe do te percaktojne cdo vit.

IV. DISPOZITA TE PERGJITHSHME E FINANCIARE

NENI 36

Te gjitha veprimtarite qe parashikohen ne kete Program do te zbatohen sipas dispozitave ne fuqi te Paleve dhe ne kuadrin e limiteve financiare te percaktuar nga Pala pritese.

Realizimi i veprimtarive te parashikuara ne kete Program do te sigurohet ne rruge diplomatike.

NENI 37

Shpenzimet per udhetimet nderkombetare te personave ose te grupeve qe do te shkembihen ne baze te dispozitave te ketig Programi to de perballohen nga Pala derguese. Ndersa Pala pritese do te perballoje shpenzimet per ushqim, fjetje, per transportin brenda vendit lidhur me programin e punes, si dhe shpenzimet mjekesore ne rast semundjesh te papritura (nuk perfshihen semundjet e gjata, operacionet e rendesishme dhe protezat e dhembeve).

NENI 38

Shpenzimet per ekspozita do te perballohen si me poshte:

- Pala derguese do te perballoje shpenzimet per transportin nderkombetar.
- Pala pritese do te perballoje shpenzimet per rregullimin, reklamen dhe transportin brenda vendit.
- Palet do te kujdesen per ruajtjen e materialeve te ekspozites dhe sigurimin e saj.

NENI 39

Per realizimin e veprimtarive te parashikuara ne kete Program, Pala derguese duhet te njoftoje Palen pritese ne rruge diplomatike 3 muaj para.

NENI 40

Pala derguese duhet t'i siguroje 2 muaj para Pales pritesese te gjithë dokumentacionin per ekspozitat dhe te gjithë informacionin e nevojshem, ne menyre qe ajo te pergatise e te programoje vizitat e personave ose te grupeve.

NENI 41

Pervet veprimtarive te parashikuara ne kete Program, Palet mund t'i propozojne njera-tjetres edhe veprimtari te tjera qe mund te konsiderohen ne kuadrin e ketij Programi ne rast se aprovohen nga Pala tjetere.

NENI 42

Ky Program do te hyje ne fuqi ditën e nenshkrimit.

I hartuar ne Stamboll me datën 7 Mars 1993 ne dy kopje ne gjuhen turke dhe ne gjuhen shqipe, duke qene te dy te barasvlefshem.

NE EMER TE QEVERISE SE
REPUBLIKES SE TURQISE

NE EMER TE QEVERISE SE
REPUBLIKES SE SHQIPERISE